

VENDIM
Nr. 183, datë 2.4.2014

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SHITESË TË FINANCIMIT DHE PROJEKTIT, TË NËNSHKRUAR MË 13 DHJETOR 2007, NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE E UJËSJELLËS-KANALIZIME SHKODËR, DHE KFW FRANKFURT AM MAIN, PËR FINANCIMIN E PROGRAMIT “MBROJTJA MJEDISORE E LIQENIT TË SHKODRËS”

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave
VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes shtesë të financimit dhe projektit, të nënshkruar më 13 dhjetor 2007, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave e Ujësjellës-Kanalizime Shkodër, dhe KfW Frankfurt am Main, për financimin e programit “Mbrotjtja mjedisore e liqenit të Shkodrës”, sipas tekstit dhe relacionit që i bashkëlidhen këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

SHTOJCË E PËRDITËSUAR 3 E MARRËVESHJES SË VEÇANTË

Furnizimi me ujë dhe mbrotjtja mjedisore e liqenit të Shkodrës (BMZ-ID 2002 666 76, 2020 597 72, 2020 598 71)

FINANCIMI I KOSTOS

Kostoja e përgjithshme fillestare dhe financimi i Marrëveshjes së Financimit Shtesë		16.450.000,00 €	202059871 (ADA)	202059772 (SECO)	200266676 (KfW)
		3.000.000,00 €	1.730.000,00 €	7.220.000,00 €	7.500.000,00 €
Kostoja e përgjithshme e përditësuar dhe financimi		19.450.000,00 €			
Kontrata 1:	Furnizimi me mjete të pastrimit të kanalizimeve	482.300,56 €	1.730.000,00 €	7.220.000,00 €	3.000.000,00 €
			0,00 €	0,00 €	10.500.000,00 €
Kontrata 2:	Shkëputja e kullimeve të ujit të stuhive	62.249,79 €	0,00 €	0,00 €	482.300,56 €
			1.613.816,69 €	3.489.223,00 €	62.249,79 €
Kontrata 3:	Furnizimi me ujë dhe kanalizimet Shkodër	10.212.254,12 €			5.109.214,43 €
Vlera origjinale		8.944.558,46 €			
Porositë e nënshkruara të ndryshimit		-409.591,11 €			
Porositë e pritshme të ndryshimit		1.677.286,77 €			
Kontrata 4:	Kanalizimet dhe WWTP Shirokë	2.863.626,03 €	0,00 €	0,00 €	2.863.626,03 €
Vlera origjinale		2.308.052,64 €			
Porositë e nënshkruara të ndryshimit		304.342,64 €			
Porositë e pritshme të ndryshimit		251.230,75 €			
Kontrata 5:	Furnizimi dhe instalimi i matësve të ujit	2.278.237,06 €	116.183,31 €	1.345.837,00 €	816.216,75 €
Vlera origjinale		1.462.020,31 €			
Porositë e nënshkruara të ndryshimit		211.216,75 €			
Porositë e pritshme të ndryshimit		605.000,00 €			
Kontigjencat:		265.234,44 €	0,00 €	0,00 €	265.234,44 €
Vlera		216.701,96 €			
Rritja		48.532,48 €			
Shërbimet e konsulencës:		3.286.098,00 €	0,00 €	2.384.940,00 €	901.158,00 €
Vlera fillestare		2.130.775,00 €			
Shtesat e nënshkruara		737.373,00 €			
Shërbimet shtesë		417.950,00 €			

* Kontributi financiar shtesë, që është 3.000.000.00 €, do të përdoret për të financuar punët dhe shërbimet shtesë sipas kontratave përkatëse (të gjitha vlerat janë theksuar me blu).

Ujësjiellës-Kanalizime Shkodër (UK Shkodra)
3 Heronjtë
Shkodër
Shqipëri

Republika e Shqipërisë
Ministria e Financave
Blvd. "Dëshmorët e Kombit", nr. 1
Tiranë
Shqipëri

LEa4 – Bashkëpunimi Financiar Gjerman me Shqipërinë
Furnizimi me ujë dhe mbrojtja mjedisore e liqenit të Shkodrës
(BMZ-Nr. 2002 666 76, 2020 597 72, 2020 598 71)
Ndryshim i Marrëveshjes së Veçantë

Datë:
Sfera e aktivitetit
KfW Entwicklungsbank
Marie-Lena Glass
Tona: HaLe
Tel. +49 69 7431 9251
Faks +49 69 7431 2547

marie-lena.glass@kfw.de

Ndryshimi nr. 2 i Marrëveshjes së Veçantë, i datës 13 dhjetor 2007 ("Marrëveshja e Veçantë") i Marrëveshjes së Financimit dhe Projektit ndërmjet KfW-së dhe Republikës së Shqipërisë, të datës 13 dhjetor 2007 ("Marrëveshja e Financimit dhe Projektit") dhe i Marrëveshjes së Financimit Shtesë ("Marrëveshja e Financimit Shtesë") të Marrëveshjes së Financimit dhe Projektit, që duhet të lidhet ndërmjet KfW-së dhe Republikës së Shqipërisë.

Preambulë

Më 13 dhjetor 2007, u lidh një Marrëveshje e Veçantë për Projektin "Furnizimi me ujë dhe mbrojtja e liqenit të Shkodrës" ("Projekti") ndërmjet KfW-së dhe ndërmarrjes së furnizimit me ujë UK Shkodër (UKS) dhe Republikës së Shqipërisë të përfaqësuar nga Ministria e Financave. Më 1 tetor 2010 u përfundua Ndryshimi nr. 1 i Marrëveshjes së Veçantë ndërmjet KfW-së, UKS-së dhe Republikës së Shqipërisë të përfaqësuar nga Ministria e Financave. Marrëveshja e Veçantë dhe Ndryshimi nr. 1 i Marrëveshjes së Veçantë përbëjnë një shtojcë të Marrëveshjes së Financimit dhe Projektit dhe të Marrëveshjes së Financimit Shtesë, Marrëveshjes së Projektit ndërmjet Qeverisë së Konfederatës Zvicerane, të përfaqësuar nga Sekretariati i Shtetit për Çështjet Ekonomike ("SECO") dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të datës 22 janar 2008, dhe të Marrëveshjes së Projektit ndërmjet Agjencisë Austriake për Zhvillim ("ADA") dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, të datës 7 janar 2008.

Në lidhje me rritjen e kontributit financiar fillestar të Bashkëpunimit Financiar Gjerman brenda Projektit nga 3.0 milionë euro në 10.5 milionë euro, UKS-ja dhe KfW-ja kanë arritur marrëveshjen e mëposhtme për përdorimin e kontributit financiar shtesë:

Kontributi financiar shtesë do të përdoret për të mbuluar shpenzime më të larta në lidhje me zbatimin e masave të parashikuara në Marrëveshjen e Veçantë dhe ndryshimin e Marrëveshjes së Veçantë të datës 1 tetor 2010. Gjithashtu, fondet do të përdoren për instalimin e rreth 21.400 matësve të rinj të ujit në vend të 15.500, dhe shërbimet e konsulencës që kërkohen për zbatimin dhe fuqizimin institucional.

Seksioni 1

Ndryshimet e Marrëveshjes Shtesë

Dispozitat e mëposhtme të Marrëveshjes Shtesë që ndryshohet nga Ndryshimi i Marrëveshjes

Shtesë, të datës 1 tetor 2010, ndryshohet si më poshtë:

1. Seksioni I, neni 1 “Hollësitë e Projektit” të Marrëveshjes së Veçantë

Pika e pestë e seksionit me titull “Komponenti i furnizimit me ujë”, në faqen 4, zëvendësohet në tërësinë e tij me tekstin e mëposhtëm dhe paraqitet si më poshtë:

“- Instalimi i rreth 21,400 matësve të rinj të ujit;”.

2. Seksioni I, neni 3 “Kostoja dhe financimi i plotë” i Marrëveshjes së Veçantë

Paragrafi i parë i këtij neni zëvendësohet në tërësinë e tij me tekstin e mëposhtëm dhe paraqitet si më poshtë:

“Kostoja e parashikuar e Projektit (“Kostoja e përgjithshme”) është afërsisht 19,950,000 euro. Shuma e Kontributit Financiar të ADA-s do të jetë 1,730,000 euro (kontributi për koston e drejtpërdrejtë të Projektit). Shuma e Kontributit Financiar të SECO-s do të jetë 7,220,000 euro. Shuma e Kontributit Financiar nga fondet e Bashkëpunimit Financiar Gjerman do të rriten nga 3,000,000 euro në 10,500,000 euro (Marrëveshja Financiare Shtesë mbetet për t’u përfunduar). Një kontribut përkatës shqiptar që arrin në 500,000 euro do të përdoret për të financuar pjesët e mbetura të komponentëve të kanalizimeve dhe furnizimit me ujë.”.

3. Shtojca 2 “Grafiku kohor” i Marrëveshjes së Veçantë

Grafiku kohor për zbatimin e Projektit përditësohet pas nënshkrimit të Marrëveshjes Financiare Shtesë dhe pasi të jenë përfunduar shtesat në kontratat përkatëse të furnizimit, të punës dhe të konsulencës. Ky grafik i përditësuar kohor me marrëveshje me shkrim zëvendëson shtojcën 2 të Marrëveshjes së Veçantë në tërësinë e saj dhe bëhet pjesë përbërëse dhe konsiderohet si shtojcë e kësaj Marrëveshjeje të Veçantë si shtojca e re 2.

4. Aneksi 3 “Kostoja dhe financimi i përgjithshëm” i Marrëveshjes së Veçantë

Përbërja e koston së përgjithshme dhe planit financiar përditësohet pas nënshkrimit të Marrëveshjes Financiare Shtesë dhe pasi të jenë përfunduar shtesat në kontratat përkatëse të furnizimit, punës dhe konsulencës. Ky plan i përditësuar i koston dhe i financimit të përgjithshëm, me marrëveshje me shkrim, zëvendëson shtojcën 3 të Marrëveshjes së Veçantë në tërësinë e saj dhe bëhet pjesë përbërëse dhe konsiderohet të jetë shtojcë e kësaj Marrëveshjeje të Veçantë si shtojca e re 3.

Seksioni 2

Detyrimet në vazhdim

Të gjitha dispozitat e tjera të Marrëveshjes së Veçantë, që ndryshohen me Ndryshimin e Marrëveshjes së Veçantë, të datës 1 tetor 2010, mbeten të pandryshuara dhe vazhdojnë të mbeten në fuqi dhe efekt të plotë.

Jeni të lutur të jepni pëlqimin tuaj për ndryshimin e mësipërm, duke sigluar kopjet e bashkëlidhura të këtij Ndryshimi nr. 2, në një formë ligjërishit detyruese dhe duke i kthyer një kopje origjinale KfW-së.

Jeni të lutur t’i dërgoni për dijeni një kopje të këtij dokumenti në kohën e duhur konsulentit.

KfW-ja do t’i dërgojë një kopje të dokumentit të nënshkruar ADA-s dhe SECO-s.

Me respekt,

KfW

René Eschemann

Marie-Lena Glass

(Drejtor i Zyrës së KfW-së Tiranë) (Menaxhere Projekti)

Lexuar dhe rënë dakord për UK Shkodër

Datë

UK Shkodër

Lexuar dhe rënë dakord për Republikën e Shqipërisë _____

Datë

Ministri i Financave

MARRËVESHJE FINANCIARE SHITESË

datë _____

Për Marrëveshjen e Financimit dhe Projektit, të datës 13 dhjetor 2007, ndërmjet KfW, Frankfurt am Main ("KfW") dhe Republikës së Shqipërisë të përfaqësuar nga Ministria e Financave ("Përfituesi" dhe Ujësjiellës-Kanalizime Shkodër (UK Shkodër) ("Agjencia e Zbatimit të Projektit") për 3,000,000 euro

- Mbrojtja mjedisore e liqenit të Shkodrës –

Mbi bazën e një marrëveshjeje që duhet të lidhet ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale Gjermane dhe Qeverisë së Shqipërisë për Bashkëpunimin Financiar ("Marrëveshje Qeveritare"), Përfituesi, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja lidhin Marrëveshjen e mëposhtme Financiare Shtesë.

Seksioni 1

Ndryshimet e Marrëveshjes së Financimit

Dispozitat e mëposhtme të Marrëveshjes së Financimit, të datës 13 dhjetor 2007, për 7.5 milionë euro, ndryshohet si më poshtë:

- a) Neni 1.1, fjalë 1 zëvendësohet në tërësinë e saj me tekstin e mëposhtëm:
"KfW-ja i jep Përfituesit një kontribut financiar që nuk kalon 10.5 milionë euro".
- b) Neni 1.2 zëvendësohet në tërësinë e tij me tekstin e mëposhtëm:

"Përfituesi e kanalizon kontributin financiar tërësisht tek Agjencia e Zbatimit të Projektit në pajtim me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e Zbatimit të Projektit e përdor kontributin financiar ekskluzivisht për financimin e rehabilitimit dhe zgjerimin e rrjetit të kanalizimeve të qytetit të Shkodrës dhe lokaliteteve të Dobracit dhe të Shirokës, ndërtimin e Njesisë së Trajtimit të Mbetjeve Ujore në Shirokë dhe pajisjet e impiantit, si dhe fuqizimin institucional të UK Shkodër ("Projekti"). Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë e Projektit dhe mallrat dhe shërbimet që duhet të financohen nga kontributi financiar me një marrëveshje të veçantë që duhet të bihet dakord nga Përfituesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave."

- c) Neni 3.2 zëvendësohet në tërësinë e tij me tekstin e mëposhtëm:
"KfW-ja ka të drejtën të refuzojë kryerjen e livrimeve pas datës 31 dhjetor 2014."

Seksioni 2

Vlefshmëria në vazhdim e Marrëveshjes së Financimit

Të gjitha dispozitat e tjera të Marrëveshjes së Financimit, të datës 13 dhjetor 2007, mbeten të pandryshuara dhe në fuqi dhe efekt të plotë.

Seksioni 3

Dispozitë shtesë

3.1 Agjencia e Zbatimit të Projektit i ofron menjëherë KfW-së, me kërkesë, të gjithë informacionin dhe dokumentet që KfW-ja kërkon për të përmbushur detyrimet e saj për të parandaluar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit, si dhe monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit, e cila është e nevojshme për këtë qëllim.

Për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emër dhe për llogari të saj. Në lidhje me ligjin gjerman dhe ligjin e vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit:

a) Burimet e veta të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ose shumat e investuara në financimin e Projektit nuk do të jenë me origjinë të paligjshme dhe, në veçanti, kjo listë, duke mos qenë shteruese, nuk do të lidhen me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e organizuar kriminal ose terrorizmin;

b) Kapitali aksionar i Agjencisë së Zbatimit të Projektit nuk do të jetë në asnjë rast me origjinë të

paligjshme dhe, në veçanti, kjo listë, duke mos qenë shteruese, nuk do të lidhet në asnjë rast me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e organizuar kriminal ose terrorizmin;

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk përfshihet në përfundimin, zotërimin ose përdorimin e pronës që është me origjinë të paligjshme dhe, në veçanti, kjo listë, duke mos qenë shteruese, nuk do të lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e organizuar kriminal ose terrorizmin; dhe

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të përfshihet në financimin e terrorizmit.

3.2 Neni 6 (Deklarimet Kontraktuale dhe Prokura) dhe neni 9 (Dispozita të Ndryshme) të Marrëveshjes së Financimit dhe Projektit zbatohen për këtë Marrëveshje Financimi Shtesë si të jenë parashikuar këtu plotësisht dhe sikur referencat në këto klauzola të “kjo Marrëveshje” të ishin referenca në këtë Marrëveshje Financimi Shtesë.

Seksioni 4

Hyrja në fuqi dhe prishja e Marrëveshjes

4.1 Marrëveshja e Financimit Shtesë nuk hyn në fuqi derisa të ketë hyrë në fuqi Marrëveshja Qeveritare ku ajo bazohet.

4.2 Marrëdhëniet juridike, të vendosura nga kjo Marrëveshje Financimi Shtesë, ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit pushojnë me përfundimin e kohëzgjatjes së dobishme të Projektit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

Bërë në 3 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main, më _____ 2013

Tiranë më _____ 2013

KfW

Ministria e Financave

Emri: René Eschemann

Emri:

Titulli:

Titulli: Drejtor i Zyrës së KfW-së, Tiranë

Emri: Marie-Lena Glass

UK Shkodër

Titulli: Menaxhere Projekti

Emri:

Titulli: